

1912-07-22

AFSENDER

Carl Jacobsen

MODTAGER

Auguste Rodin

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Fransk

Afsendersted:
København

Modtagersted:
Paris

Arkivplacering:
Glyptotekets arkiv. Carl Jacobsens
kopibøger. Kopibog 15, moderne
kunst 1899-1913

DOKUMENTINDHOLD

Carl Jacobsen argumenter for, at han har fået en anden udgave af "Les Bénédictions" end den, han har set på fotografierne.

TRANSSKRIFTION

22-7-12

Cher Monsieur Rodin

La question des "Bénédictions" m'a été une énigme, qui est devenu encore plus difficile à résoudre par la déclaration de Mad.me la Duch de Choiseul : que le groupe du livre de Mll Cladel pg. 68 et le groupe que nous avons reçu sont "exactement la même chose".

Je vous enverrai une Photo de notre groupe et vous verrez qu'il s'agit réellement de deux différents exemplaires.

Après ma commande au mois de Juillet 1907 vous m'avez envoyé deux Photos (identiques avec la gravure chez Mll. Cladel). J'ai cru - tout naturellement qu'elles représentèrent le groupe que j'avais commandé et sur lequel vous n'aviez pas autre chose à faire que d'y donner la dernière touche.

La solution de l'énigme paraît être celle: Les deux Photos — et la gravure Cladel ne représentent pas notre groupe. Ce n'est donc pas «La même chose», et comme pendant cinq ans j'ai eu sous les yeux les deux photos, j'ai éprouvé une désillusion en recevant un autre assez différent.

Tout étant fort beau, le nouveau groupe manque précisément ce qui m'a le plus charmé dans le groupe antérieur: l'expression angélique des deux génies, qui disparaît sous l'ombre du marbre.

Dans le premier groupe (Cladel p. 68) l'espace entre le bras soulevé et les deux têtes est à jour et laisse la lumière tomber sur les deux têtes, tandis que sur notre groupe le marbre en haut est une masse compacte, têtes+bras, qui vous empêche de distinguer et de jouir l'expression de ces deux têtes, qui d'après mon avis sont deux des plus belles perles de tout l'art de Monsieur Rodin.

Vous voyez donc cher Monsieur Rodin que Mephistophèle n'y est pour rien, et que mes lettres sont écrites avec mon coeur comme avec ma main.

Comme j'ai le choix d'avoir le groupe comme il est, ou de ne l'avoir pas de tout, je préfère de le garder.

Veillez, cher Monsieur Rodin, agréer l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

Carl Jacobsen

Par erreur j'ai écrit 1908 dans ma lettre précédente.

OVERSÆTTELSE

22-7-12 Kære Hr. Rodin Spørgsmålet om »Velsignelserne« har været en gåde for mig, en gåde som er blevet endnu vanskeligere at løse efter hertuginde af Choiseul's erklæring, nemlig at gruppen i Frk. Cladels bog p. 682 og den gruppe som vi har modtaget, er »nøjagtig samme sag«. Jeg skal sende Dem et Fotografi af vor gruppe, og De vil kunne se, at det virkelig drejer sig om to forskellige eksemplarer.

Efter min bestilling i Juli måned 1907, sendte De mig to Fotografier (som er identiske med afbildningen hos Frk. Cladel).

Jeg troede - selvfølgelig helt naturligt at de forestillede den gruppe, som jeg havde bestilt, og som De blot skulle give en sidste afpudsning.

Løsningen på gåden synes at være følgende: De to Fotografier — og afbildningen hos Cladel forestiller ikke vor gruppe. Der er altså ikke tale om »samme sag«, og da jeg i 5 år har haft disse to fotografier for øjnene, så følte jeg mig skuffet, da jeg modtog en anden, som var en del forskellig derfra.

Selvom den nye gruppe er særdeles smuk, så mangler den netop det, som henrykkede mig mest ved den tidligere gruppe, nemlig det engleagtige udtryk hos de to genier, som forsvinder i marmorets skygge.

I den første gruppe (Cladel p. 68) belyses rummet mellem den løftede arm og de to hoveder og lader lyset falde på de to hoveder, hvorimod marmoret foroven i vor gruppe udgør en kompakt masse, hoveder og arme, hvad der forhindrer én i at skelne og nyde de to hoveders udtryk, det som efter min mening er to af de smukkeste perler i hele Hr. Rodins kunst. Som De kan se, kære Hr. Rodin, har Mefistofeles intet med dette at skaffe, og mine breve er skrevet såvel med mit hjerte som med min hånd.

Da jeg har valget mellem at få gruppen, som den fremstår, eller slet ikke, så foretrækker jeg at beholde den.

Deres hengivne

Carl Jacobsen

x) Af en fejltagelse har jeg skrevet 1908 i mit forrige brev.

22-7-12

Cher Monsieur Rodin

La question des Résidictions
n'a été une exigence, qui est
devenue encore plus difficile
à résoudre par la détermination
de M^{rs} le Dr. de Chiriac:

par le groupe du Bassin de
M^{rs} Cladel pp. 68 et le groupe
que nous avons reçu sont
"exactement le même chose"

Je vous envoie une photo de
notre groupe et vous voyez qu'il
s'agit réellement de deux
différents exemplaires.

Après ma commande en avril de
juillet 1907[?] vous m'avez envoyé
deux photos (de la page avec le
groupe chez M^{rs} Cladel).

J'ai eu tout naturellement
quelles représentaient le groupe
que j'avais commandé et sur
lequel vous m'avez écrit
à faire que j'y donne la
dernière touché.

La solution de l'injure paraît
être celle:

Les deux photos et le groupe Cladel
ne représentent pas notre groupe.
Ce n'est que par le même chose,
et comme pendant cinq ans j'ai
eu sous les yeux les deux
photos, j'ai éprouvé une

Une erreur j'ai écrit 1908 dans ma
lettre précédente

de l'œuvre en ressortant son
cont. assez différent.

Tout étant fait led, le nouveau
groupe manque précisément ce
qui n'a le plus charmé dans
le groupe antérieur: l'expression
angélique des deux jésus, qui
disparaît sous l'ombre du maître

Sans le premier groupe (Clair p. 68)
d'espérer entre le bras soulé et
les deux têtes est à jours et laisse
la lumière tomber sur les deux
têtes, tandis que sur notre groupe
le maître en haut est une
même coiffure, tête et bras, que
^{vous exprimez de} ~~distinction~~ ^{et de joie}
l'expression de un seul tête,
qui d'après son avis sont deux

des plus belles paroles de tout
l'art de Monsieur Rodin.

Vous voyez dans mes, Monsieur,
Rodin que Nephthysphile
n'y est pour rien, et que
mes lettres sont écrites avec
mon cœur comme avec mes
mains.

Comme j'ai le choix d'avoir
Ce groupe comme il est, ou
de ne l'avoir pas du tout,
je préfère de le garder.

Veillez, Monsieur Rodin,
après l'expression de ses
sentiments les plus élevés

Carl Gustave